



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

**DEPARTAMENTO:** Alemán

**CARRERA:** Traductorado de Alemán

**TRAYECTO DEL LENGUAJE Y LA COMUNICACIÓN**

**INSTANCIA CURRICULAR:**Lengua Alemana I

**RESOLUCIÓN N:** 2629/2007

**CARGA HORARIA:** 8 horas cátedra

**RÉGIMEN DE CURSADO:** Cuatrimestral

**TURNO:** Vespertino

**PROFESORA:** Mónica Karin Hedrich

**AÑO:** 2019- primer cuatrimestre

## **Fundamentación**

En esta materia se pretende la consolidación y ampliación de los conocimientos de la lengua extranjera en todas sus dimensiones, correspondiendo especialmente a los requisitos del futuro traductor a través de privilegiar la comprensión y la producción escrita de distintos géneros textuales, como así también el vocabulario incluidos distintos niveles y registros lingüísticos además de la comprensión de estructuras gramáticas complejas. En la producción escrita hay que poner énfasis en los mecanismos de la revisión, corrección y reformulación. El trabajo lingüístico está enmarcado en complejos temáticos con relevancia sociocultural que dan el motivo para dedicarse a los géneros textuales y al vocabulario correspondiente. No obstante la comprensión y producción oral no quedan fuera, sino que son regularmente entrenadas para automatizar y dominar la habilidad según el nivel aspirado.

## **Objetivos generales**

Según el programa de estudios de la carrera del Traductorado en Alemán (2006/2007) los objetivos generales de esta materia son los siguientes:

- Comprensión y producción escrita: acercarse al nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.
- Comprensión y producción oral: alcanzar el nivel B2.1 del Marco de Referencia Europeo.

## **Objetivos específicos**

- ✓ Ampliar el vocabulario de uso y el específico en diferentes campos semánticos vinculados con su futura profesión.
- ✓ Profundizar sus conocimientos gramaticales en función de aplicarlos en sus producciones escritas y orales.
- ✓ Comprender textos orales en forma global, selectiva y detallada según lo requiera la situación.

- ✓ Reconocer y aplicar en textos escritos y orales las características de la trama conversacional, narrativa, descriptiva y argumentativa.
- ✓ Ejercitarse en la producción escrita poniendo énfasis en la escritura de oraciones complejas y expresiones sinónimas.
- ✓ Ejercitarse en la producción oral acrecentando la fluidez, afianzando el vocabulario de uso, empleando nueva terminología y aplicando criterios de coherencia y cohesión.
- ✓ Aplicar mecanismos de revisión, corrección y reformulación propios de la actividad de la traducción.
- ✓ Ejercitarse en la búsqueda de información en diversas fuentes bibliográficas: enciclopedias, diccionarios, libros de consulta, revistas especializadas en diversos campos de la ciencia, economía como así también de la política y en la red.

## **Contenidos mínimos**

### **Comprensión oral**

Informe de poca complejidad  
Entrevista  
Programa de radio  
Noticias

### **Comprensión escrita**

Obra literaria  
Textos periodísticos  
Textos literarios  
Crítica literaria

### **Producción oral**

Exposición libre sobre un tema  
Resumen de textos periodísticos y literarios  
Opinión personal y suposición

### **Producción escrita**

Resumen de un libro  
Descripción de imágenes  
Carta de lectores y de reclamo  
Biografía

## Contenidos de la instancia curricular

### La sociedad actual

Inserción del individuo en la sociedad alemana. Condicionamientos y oportunidades. Aspiraciones, metas, proyectos. Modos de vida. Indigencia: causas y consecuencias, desempleo, pobreza. Relaciones impersonales. Historias de vida. Biografías de personajes importantes. Descripción de personas. Adjetivos: declinación, grados de comparación: positivo, comparativo y superlativo. Preposiciones. Tiempos verbales. Estudio del pasado (“Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt”) El rol de la familia en la actualidad. Diversidad. Funciones. Problemas. Verbos reflexivos. Pronombres reflexivos y relativos. Oraciones relativas. Cartas familiares e informales. Características de la vida en la ciudad y en el campo. Descripción detallada de imágenes. Oraciones subordinadas: conectores. Oraciones adverbiales: causales, concesivas y consecutivas. Anécdotas, sucesos curiosos y/o interesantes. Estructura narrativa: situación inicial, nudo, desarrollo y desenlace. Marco del relato. Entrevistas en un programa radial. Debate sobre una problemática en la actualidad: organización, asunto a resolver, planteo de posibles causas y consecuencias, conclusiones. Exposición sobre temas a convenir. Enumeración de ideas. Ejemplificaciones. Conclusiones fundamentadas.

### Tiempo libre y esparcimiento

Factores que contribuyen a una vida saludable o que generan enfermedad y stress. Alimentación. Rutina. Actividades de esparcimiento y deportivas. Vacaciones y viajes. Destinos turísticos en países de habla alemana. Distintos tipos de viajes. Organización. Dificultades que surgen durante los mismos. Textos periodísticos, auditivos y estadísticas sobre la temática mencionada. Informes de divulgación científica de poca complejidad. Carta formal: carta del lector y de reclamo. Proverbios y dichos, giros idiomáticos. Verbos con prefijo separable y no separable. Verbos modales: uso.

### La novela gótica y la tradición de la literatura de horror en Alemania

Orígenes de la narración gótica; aspectos característicos: unidad de acción y lugar, la “amenaza de lo familiar”, el “placer de las ruinas” [*Pleasure of Ruins*], el “narrador sin respiro” [*atemloser Erzähler*], efectos de creación de suspenso. La tradición del horror en Alemania: *El hombre de la arena*, de Hoffmann. Configuración de los personajes, aplicación de adjetivos y participios presentes en función atributiva. Relato, narración, resumen.

### Actividades

- ❖ Ejercitación oral y escrita para repasar y profundizar contenidos gramaticales y vocabulario.
- ❖ Lectura, escritura, análisis de textos de distintos géneros.
- ❖ Uso de diccionarios monolingües y obras de consulta online.
- ❖ Desarrollo de técnicas y métodos necesarios para las actividades de la materia.

### Régimen de promoción y evaluación

Formas de evaluación:

- Exámenes parciales integradores de cada unidad didáctica.

- Investigación sobre un tema a elección, exposición oral y presentación del material complementario (Hand-out, presentación de Power Point o Prezi)
- Resumen escrito del siguiente texto: E.T.A. Hoffmann: *Der Sandmann* y resolución de una guía de análisis del contenido.

El alumno regular deberá:

- cumplir con el 75% de asistencia
- aprobar cada uno de los parciales con un mínimo de 7 puntos
- realizar la exposición oral en tiempo y forma acordados previamente
- presentar el resumen y el análisis de la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente

Aquellos alumnos que no alcancen 7 puntos en los parciales y trabajos para entregas serán evaluados nuevamente en forma escrita y oral al finalizar el curso. Para poder rendir el examen deben haber entregado el trabajo sobre la obra literaria.

Aquellos que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada serán evaluados únicamente en forma oral.

Para el examen oral todos los alumnos deberán presentar una semana antes del examen un artículo periodístico sobre uno de los temas abordados durante el cuatrimestre, sobre el que deberán responder preguntas sobre expresiones y vocabulario y sobre el contenido y luego de exponer una síntesis del mismo.

## **Alumnos libres**

Los alumnos libres deberán leer la siguiente obra literaria: E.T.A. Hoffmann: *Der Sandmann* y presentar un trabajo escrito sobre la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente con el profesor

El día del examen será evaluado en forma escrita y oral como los alumnos que no alcancen los 7 puntos en la nota promedio del cuatrimestre. El examen escrito es eliminatorio.

## **Bibliografía**

### **Obra literaria**

Hoffmann, E.T.A.: *Der Sandmann*. Bearbeitung von Achim Seiffarth. Genua: Cideb Editrice, 1999. (Reihe: Lesen und Üben)

### **Libros de ejercitación**

Buscha, Anne: *Begegnungen*. Deutsch als Fremdsprache B1+. Teil 1. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig: Schubert, 2009.

Buscha, Anne: *Erkundungen*. Deutsch als Fremdsprache B2: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig: Schubert, 2009.

Koithan, Ute: *Aspekte*. Mittelstufe Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch 1. Niveau B1+. Berlin: Langenscheidt, 2007.

Perlmann-Balme, Michaela: *Em neu Hauptkurs*. Kursbuch und Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2005.

### **Gramáticas con ejercicios**

Clamer, Friedrich: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Regeln - Listen – Übungen. Wiesbaum: Liebaug-Dartmann, 2001.

Dreyer, Hilke/ Schmitt, Richard: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaningen: Hueber, 1996.

Hall, Karin: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. Ismaningen: Hueber, 2011.

Helbig, Gerhard: *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2005.

Hering, Axel: *em Übungsgrammatik*. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2006.

### **Obras de consulta: Diccionarios, enciclopedias**

*Hueber-Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2003.

*Der Duden in 12 Bänden*. Mannheim: Dudenverlag.

*Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Güterloh: Bertelsmann, 2002.

### **Fuentes online**

Proverbios, dichos, giros idiomáticos: <http://www.redensarten-index.de>[20/03/2019]

Audios/Podcasts de Deutsche Welle: <http://www.dw.de/>[20/03/2019]

Ejercicios online de Schubert-Verlag: <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>[20/03/2019]

Mónica Karin Hedrich